

## Chapter 32

*Elizabeth was sitting by herself the next morning, and writing to Jane, while Mrs. Collins and Maria were gone on business into the village, when she **was startled by** a ring at the door, the certain signal of a visitor.*

*As she had heard no carriage, she thought it not unlikely to be Lady Catherine,*

*and under that apprehension was putting away her half-finished letter (that she might escape all impertinent questions, )when the door opened, and to her very great surprise, Mr. Darcy, and Mr. Darcy only, entered the room.*

*He seemed astonished too on finding her alone, and apologised for his **intrusion** by letting her know that he had understood all the ladies to be within.*

*They then sat down, and when her enquiries after Rosings were made, seemed **in danger of sinking into** total silence.*

*It was absolutely necessary, therefore, to think of something, and in this emergency recollecting when she had seen him last in Hertfordshire, and feeling curious to know what he would say **on the subject of their hasty departure**, she observed,*

*"How very suddenly you all quitted Netherfield last November, Mr. Darcy! **It must have been a most agreeable surprise to Mr. Bingley to see you all after him so soon;***

第二天早晨，科林斯太太和玛丽亚到村里办事去了；伊丽莎白独自坐在家里写信给简。这时候，她突然**吓了一跳**，因为门铃响了起来，准是有客人来了。

她并没有听到马车声，心想肯定是凯瑟琳夫人来了。

出于这种猜测，她就把那封写好一半的信放在一旁，免得她又问些鲁莽的话。门开了，她大吃一惊，万万想不到走进来的是达西先生，而且只有达西一个人。

达西看见她单独一人，也显得很吃惊；连忙为自己的**打扰**道歉说，他原以为太太小姐们都没有出门。

他们俩坐了下来，她问了几句关于罗新斯的情形以后，双方便好象都无话可说，谈话**就要**陷于僵局。

因此，非得想点儿什么说说不可；正当这紧张关头，她想起了上次在哈福德郡跟他见面的情况，顿时便起了一阵好奇心，想要听听他对那次**匆匆的离别**究竟有些什么意见，于是她便说道：

“去年十一月，你们离开内瑟菲尔德太突然了，达西先生！宾利先生看见你们大家一下子都跟着他走了，**一定相当惊讶吧；**”

*for, if I recollect right, he went but the day before. He and his sisters were well, I hope, when you left London."*

*"Perfectly so -- I thank you."*

*She found that she was to receive no other answer -- and, after a short pause, added,*

*"I think I have understood that Mr. Bingley has not much idea of ever returning to Netherfield again?"*

*"I have never heard him say so; but it is probable that he may spend very little of his time there in future."*

*He has many friends, and he is at a time of life when friends and engagements are continually increasing."*

*"If he means to be but little at Netherfield, it would be better for the neighbourhood that he should give up the place entirely, for then we might possibly get a settled family there."*

*But perhaps Mr. Bingley did not take the house so much for the convenience of the neighbourhood as for his own, and we must expect him to keep or quit it on the same principle."*

*"I should not be surprised," said Darcy, "if he were to give it up, as soon as any eligible purchase offers."*

*Elizabeth made no answer. She was afraid of talking longer of his friend;*

“我没记错的话，他只比你们早走一天。当你离开伦敦的时候，他和他的姐妹们身体都还好吧？”

“好极了，谢谢你。”

她发觉对方没有别的话要回答了，一会儿又说道：

“我想，宾利先生大概不打算再回到内瑟菲尔德来了吧？”

“我从来没听他这么说过；不过，他可能不打算在那儿久住。”

“他有很多朋友，像他这个年龄，交际应酬当然一天比一天多。”

“如果他不打算在内瑟菲尔德久住，那么，为了街坊四邻着想，他最好干脆退租，让我们可以有一个长远的邻居。”

“不过宾利租那幢房子，说不定只是为了他自己方便，并没有顾念到邻舍。我看那幢房子他保留也好，退租也好，都是基于同一原则（指的是为自己方便）。”

达西先生说：“我料定，他一旦买到了合适的房子，马上就会退租。”

伊丽莎白没有回答。她唯恐再谈到他那位朋友身上去；

and, having nothing else to say, was now determined to **leave the trouble of finding a subject to him.**

*He took the hint, and soon began with, "This seems a very comfortable house. Lady Catherine, I believe, did a great deal to it when Mr. Collins first came to Hunsford."*

*"I believe she did -- and I am sure she could not have bestowed her kindness on a more grateful object."*

*"Mr. Collins appears very fortunate in his choice of a wife."*

*"Yes, indeed; his friends may well **rejoice in** his having met with one of the very few sensible women (who would have accepted him, or have made him happy if they had. )*

*My friend has an excellent understanding -- though I am not certain that I consider her marrying Mr. Collins as the wisest thing she ever did.*

*She seems perfectly happy, however, and in a prudential light, it is certainly a very good match for her."*

*"It must be very agreeable to her to be settled within **so easy a distance** of her own family and friends."*

*"An easy distance do you call it? It is nearly fifty miles."*

既然没有别的话可说，她便决定**让他动动脑筋**，另外找个话题来谈。

他领会了她的用意，隔了没多久便说道：“这所房子倒是很舒适呢，我想科林斯先生初到汉斯福德时，凯瑟琳夫人一定费了一番心思来修缮吧。”

“我想是的，而且我敢说，她的好心并没有白费；天下再也找不出一个比他更懂得感恩戴德的人了。”

“科林斯真是有福气，娶到这样一位太太。”

“是呀，的确有福气；他的朋友们应当**为他高兴**，难得有这样一个聪明的女人肯嫁给他，嫁了他又能使他幸福。”

“我这个朋友可是个聪明人，虽说我并不认为，她跟科林斯先生结婚十分明智。”

“她倒好象极其幸福，而且，用普通人的眼光来看，这确实是一门良缘。”

“她离娘家和朋友都这么近，她一定会很满意的。”

“你说很近吗？快五十英里呢。”

*"And what is fifty miles of good road? Little more than half a day's journey. Yes, I call it a very easy distance."*

*"I should never have considered the distance as one of the advantages of the match," cried Elizabeth. "I should never have said Mrs. Collins was settled near her family."*

*"It is a proof of your own attachment to Hertfordshire. Any thing (beyond the very neighbourhood of Longbourn,) I suppose, would appear far."*

*As he spoke there was a sort of smile, which Elizabeth fancied she understood; he must be supposing her to be thinking of Jane and Netherfield, and she blushed as she answered,*

*"I do not mean to say that a woman may not be settled too near her family. The far and the near must be relative, and depend on many varying circumstances.*

*Where there is fortune to make the expence of travelling unimportant, distance becomes no evil. But that is not the case here.*

*Mr. and Mrs. Collins have a comfortable income, but not such a one as will allow of frequent journeys -- and I am persuaded my friend would not call herself near her family under less than half the present distance."*

*Mr. Darcy drew his chair a little towards her, and said,*

“只要道路方便，五十英里能算远吗？只要半天就到了--我认为很近。”

伊丽莎白嚷道：“我决不会把道路的远近，视为这门亲事的有利条件之一，我决不会说科林斯太太住得离家很近。”

“这说明你自己太留恋哈福德郡。我看你哪怕走出朗本一步，都会嫌远。”

他说这话时，脸上浮出一丝笑意。伊丽莎白觉得她明白其中深意：他一定以为她想起了简和内瑟菲尔德。她红着脸回答道：

“我并不是说，女人家不能嫁的离娘家过近。远近是相对的，还取决于具体情况。”  
【这句话是对‘绝会说夏绿蒂离家很近’的解释】

“只要你出得起盘缠，远一些又何妨。这儿的情形却不是这样。”

科林斯夫妇虽然收入还好，可也经不起经常旅行；即使把距离再缩短一半，我相信我的朋友也不会以为离娘家很近的。”

达西先生把椅子移近她一些，说道：

"You cannot have a right to such very **strong local attachment**. You cannot have been always at Longbourn."

Elizabeth looked surprised. The gentleman experienced some change of feeling; he drew back his chair, took a newspaper from the table, and, glancing over it, said, in a colder voice,

"Are you pleased with Kent?"

A short dialogue on the subject of the country ensued, on either side calm and concise -- and soon put an end to by the entrance of Charlotte and her sister, just returned from their walk.

The te<sup>^</sup>te-a<sup>^-</sup>te<sup>^</sup>te surprised them. Mr. Darcy related the mistake (which had occasioned his intruding on Miss Bennet,) and after sitting a few minutes longer without saying much to anybody, went away.

"What can be the meaning of this!" said Charlotte, as soon as he was gone. "My dear Eliza, he must be in love with you, or he would never have called on us **in this familiar way**."

But when Elizabeth told of his silence, **it did not seem very likely**, even to Charlotte's wishes, **to be the case**;

and after various conjectures, they could at last only suppose his visit to **proceed from** the difficulty of finding any thing to do, which was the more probable from the time of year. All field sports were over.

“你可不能有这么重的**乡士观念**。你总不能一辈子待在朗本吧。”

伊丽莎白有些诧异。达西也觉得心情有些异样，便把椅子拖后一点，从桌上拿起一张报纸看了一眼，用更为冷静的语调说：

“你喜欢肯特吗？”

于是他们俩短短地谈论了几句这个村庄，彼此都很冷静，措辞也颇简洁。夏绿蒂跟她妹妹散步回来了，谈话就此终止。

夏绿蒂姐妹俩看到他们促膝谈心，都觉得诧异。达西把方才冒昧闯进来，遇见班纳特小姐的事情说了一遍，然后又坐了几分钟就走了，跟谁也没有多谈。

他走了以后，夏绿蒂说：“这是什么意思？亲爱的伊丽莎，他一定爱上你啦，否则他决不会**这样随随便便**来拜访我们的。”

伊丽莎白把刚才沉默的情形告诉了她，夏绿蒂觉得纵使自己有这个期望，**事情看上去却并非如此**。

她们东猜西猜，最终只能认为他这是**因为闲来无聊**，所以才出来拜访。这种说法倒还算讲得过去，因为到了这个季节，一切野外活动都结束了。



*Within doors there was Lady Catherine, books, and a billiard table, but gentlemen cannot be always within doors;*

*and in the nearness of the Parsonage, or the pleasantness of the walk to it, or of the people who lived in it, the two cousins found a temptation from this period of walking thither almost every day.*

*They called at various times of the morning, sometimes separately, sometimes together, and now and then accompanied by their aunt.*

*It was plain to them all that Colonel Fitzwilliam came because he had pleasure in their society, a persuasion which of course recommended him still more;*

*and Elizabeth was reminded by her own satisfaction in being with him, as well as by his evident admiration of her, of her former favourite George Wickham;*

*and though, in comparing them, she saw there was less captivating softness in Colonel Fitzwilliam's manners, she believed he might have the best informed mind.*

*But why Mr. Darcy came so often to the Parsonage, it was more difficult to understand. It could not be for society, as he frequently sat there ten minutes together without opening his lips;*

*and when he did speak, it seemed the effect of necessity rather than of choice -- a sacrifice to propriety, not a pleasure to himself.*

待在家里虽然可以和凯瑟琳夫人谈谈，看看书，还可以打打弹子，可是男人们总不能一直不出房门；

既然牧师住宅相隔很近，顺便到那儿散散步，也还不错；况且那家人又很有趣昧。于是两位表兄弟在这段时期，差不多每天都禁不住要上那儿去走一趟。

他们总是上午去，具体时间不确定；有时分头去，有时同道去，偶尔姨母也跟他们一起去。

女眷们看得非常明白，费茨威廉来访，是因为喜欢跟她们相处——这自然会使人更喜欢他；

伊丽莎白跟他在一起就很开心，他显然也爱慕伊丽莎白。这两重情况使伊丽莎白想起了她之前的心上人乔治·威克姆；

比较之下，虽说费茨威廉没有韦翰那么温柔迷人，她却觉得他更有见识，更有想法。

可是达西为什么常到牧师家来，这仍叫人想不明白。他不可能是为了社交，因为他总是会坐上十多分钟，却一句话也不说；

即便开口，也好像是出于必要不得不做，而不是真有什么话要说——像是出于礼貌而妥协，而不是出于内心的意愿。

*He seldom appeared really **animated**. Mrs. Collins knew not what to **make of** him.*

*Colonel Fitzwilliam's occasionally laughing at his stupidity, proved that **he was generally different**, (which her own knowledge of him could not have told her:)*

*and as she would have liked to believe this change the effect of love, and the object of that love, her friend Eliza, she **set herself** seriously **to** work to find it out.*

*-- She watched him [whenever they were at Rosings,] and [whenever he came to Hunsford;] but without much success.*

*He certainly looked at her friend a great deal, but the expression of that look was **disputable**.*

*It was an earnest, steadfast gaze, but she often doubted whether there were much admiration in it, and sometimes it seemed **nothing but absence of mind**.*

*She had once or twice suggested to Elizabeth the possibility of his **being partial to** her, but Elizabeth always laughed at the idea;*

*and Mrs. Collins did not think **it right to press the subject**, from the danger **of raising expectations** (which might only end in disappointment:)...*

*for in her opinion **it admitted not of a doubt**, **that** all her friend's dislike would vanish, if she could suppose him to be **in her power**.*

他很少有真正尽兴的时候。科林斯太太简直搞不懂他（到底在想什么）。

费茨威廉有时候笑他呆头呆脑，**可见他平常并不是这样**。科林斯太太仅凭自己对他的了解，当然弄不清其中的门道。

她倒宁愿认为这种变化是恋爱所致，而且恋爱的对象就是她朋友伊丽莎白，于是她**开始认真留意起来**，要把这件事弄个明白。  
believe sth. sth.

每当她们去罗新斯，或者每当他来汉斯福德时，她总是注意着他，可是毫无收获。

他的确常常望着她的朋友，可是那种目光究竟深意何在，还值得**斟酌**。

他专注地望着她，很是诚恳；可是科林斯太太不清楚这里面究竟含有多少爱慕的成分，那有时候看上去不过是心不在焉。

她曾经向伊丽莎白提过一两次，说他可能倾心于她，可是伊丽莎白老是一笑而过；

夏绿蒂觉得不应在这个问题上纠缠不休，以免让**人家**真动了心，到头来却一场空；  
【**这应该是对伊莉莎白的？**】

在她看来，如果伊丽莎白自己发现达西喜欢她，那么，**毫无疑问**，一切厌恶的情绪自然都会消失。

*In her kind **schemes** for Elizabeth, she sometimes planned her marrying Colonel Fitzwilliam.*

*He was **beyond comparison** the pleasantest man; he certainly admired her, and his situation in life was most **eligible**;*

*but, to **counterbalance** these advantages, Mr. Darcy **had considerable patronage** in the church, and his cousin could have none at all.*

她好心好意，处处为伊丽莎白**打算**，有时候也打算让她嫁给费茨威廉，

他真是个**无比**风趣的人；当然也爱慕伊丽莎白，社会地位又非常合适。

不过，达西先生在教会里有很大的权力，而他表弟却根本没有。如此一来，表弟的优势就被**抵消**了。

**Counterbalance** 抗衡，抵消